

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

Founded in 1985

1985年創立

Recognized as a Non-Profit Organization in 2001

2001年 特定非営利活動法人認定

Primary membership: Translators and interpreters working between Japanese and English

主な会員：日英・英日翻訳者及び通訳者

Associate member of FIT (International Federation of Translators)

国際翻訳家連盟 (FIT) 準会員

主な活動	Major activities
地域活動 東京、関西、東北、米国中西部	Regional Activities Tokyo, Kansai, Tohoku, Midwest US
分科会：法律関係の翻訳 製薬関係の翻訳、通訳 自主出版等	Special-interest groups, including: legal, medical and pharmaceutical, interpretation, translator tools and patents
日英・英日翻訳国際会議を 毎年開催 (1990年以來)	International Japanese-English Translation (IJET) Conferences (annually since 1990)
新人翻訳者コンテスト (2004年以來毎年)	Contest for New and Aspiring Translators (annually since 2004)
オンライン教室	Online workshops
「製薬専門日英翻訳ハンドブック」 を2012年に出版	Published the JAT Pharma Handbook in 2012
会員専用メーリングリスト	Members-only mailing list

URL: <http://www.jat.org>

Translator Perspectives 翻訳者の目線 2016

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

Translator

Perspectives

2016

翻訳者の目線

JAT

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

TRANSLATOR PERSPECTIVES

翻訳者の目線

2016

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS

特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

Translator Perspectives 翻訳者の目線

© 2016 Japan Association of Translators

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

By definition, each individual author has said permission as pertains to the essay he or she authored.

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。

2016年9月発行

発行者 日本翻訳者協会 (Japan Association of Translators)
〒150-0002 東京都渋谷区渋谷 2-7-14 VORT 青山 5F

Vort Aoyama 5F, 2-7-14 Shibuya
Shibuya-ku, Tokyo 150-0002 Japan

Printed in Japan.

ISBN 978-4-906408-13-9

印刷所 有限会社創文社

Translator Perspectives

翻訳者の目線

JAPAN ASSOCIATION OF TRANSLATORS
特定非営利活動法人 日本翻訳者協会

INTRODUCTION

It is a privilege and a pleasure to be able to send you this year's *Translator's Perspectives*, the annual anthology from the Japan Association of Translators.

While this year's anthology looks much the same as last year's, there is one important thing that has changed. This year, the publication committee did not—repeat, not—edit the contributors' essays. We did in past years, but we suspect there may be people who use this anthology to decide who to send translation work to; and we worried that our editing the essays might present a false picture for some authors. So we stopped. What you have before you is indicative of their writing fluency. What you see is what we got.

There are, however, many things that have not changed:

- All of the authors are members of the Japan Association of Translators, the world's number-one organization for people working between Japanese and English.
- The essays are to inform and inspire both translators and translation clients. This is the work we do. This is why it is important. This is how to get better. These are things clients should be looking for. And more.
- This anthology is also available for download or reading on the JAT website.
- JAT is profoundly grateful to the many members who took the time and effort to share their insights and expertise.
- Although JAT has copyright on this anthology, each author has ownership rights over his/her essay and is free to use it as s/he sees fit. We would, however, appreciate proper credit somewhere.

Translation is both a very personal experience and a very collective undertaking as we interact with the author, the audience, and sometimes even with other translators for hints and feedback. Behind the famous language barrier lurks a largely unrecognized culture barrier. That is what makes it so difficult. That is what makes it so interesting.

As mentioned above, JAT is an international organization focused on what we do, not where we do it. Although JAT is headquartered in Japan, nearly half of our membership lives outside of Japan. As such, we stand in contrast to those many national organizations that assume you reside locally. By way of analogy, some manufacturing firms have matrices with both product divisions and regional divisions. JAT sees itself as the product division for Japanese<->English translation and interpretation and sees the various national translation organizations as the regional divisions for people regardless of language combination. Another distinction is that JAT does not have a corporate membership status. We assume it is individuals who do the actual translation and interpretation, and they, not their minders, are our members.

We hope you enjoy this year's essays. Feedback, of course, is always welcome.

Anthology publication team

まえがき

ここに皆様に日本翻訳者協会のエッセー集、「2016年翻訳者の目線」をお届けいたします。今年で5年目となるこのエッセー集は一見して今までと同じですが、本年度は全く異なったやり方をとりました。前年度までは、いただいたエッセーをアンソロジー編集委員が読み、編集、寄稿者の了解を得て校正をしていましたが、本年度は一切「編集」をしないことにしました。委員の手を全く加えないで、寄せられた原稿をそのまま印刷に廻し、寄稿者自身が編集、校正をする形をとりました。本エッセー集を読んで翻訳依頼をする方もいるので、寄稿者の「ありのまま」の原稿を掲載しました。

この点を除き、「2016年翻訳者の目線」は今まで通りです。

- 日英・英日の翻訳に携わっている翻訳者・通訳者で構成されている唯一の世界的団体である日本翻訳者協会の会員によるエッセーである。
- エッセーは翻訳者、通訳者、クライアントと情報を共有するものであり、翻訳通訳の仕事とは何か、何がどうして重要なのか、どうしたら上手になれるか、クライアントが何を求めているのかなどなど、情報が詰まっている。
- JAT のウェブサイトからダウンロードすることもできる。

時間を割いてエッセーを書き、見識や知識を共有して下さった会員に深く感謝いたします。また、アンソロジーの著作権は日本翻訳者協会にあります。エッセーを書いて下さった方々は自分のエッセーに関しては著者としての権利がありますので、適宜に自由に使ってください、ただし、何らかの形でアンソロジーに言及して下さるようお願いいたします。

翻訳は個人で行う作業ですが、同時に著者、読む人も大いに関係があり、時には他の翻訳者からヒントや意見をもらったりする集合的作業です。いわゆる言語の障壁の裏には、あまり認識されていない文化の障壁が潜んでいます。それがこの翻訳という作業を非常に難しくもし、面白く楽しい作業にもなります。

日本翻訳者協会は、「どこ」で活動しているかではなく、私たちの活動内容そのものを重視した国際的組織です。日本で NPO として登記していますが、会員のほぼ半数は海外に在住しています。この点では、世界各地に存在する他の翻訳関係の組織や団体とは異なります。製造会社には製品部門と地域部門がありますが、当協会は、いうなれば、日英・英日翻訳・通訳に特化する製品部門で、言語に関係なく存在する組織や団体は地域部門と位置づけられます。当協会が他の組織と異なるもう一つの点は、法人会員を認めないことです。実際に翻訳や通訳をするのは、法人ではなく、翻訳者・通訳者個人であるので、個人会員のみを認めていることです。

今年のエッセーをお楽しみください。ご意見、感想がいただけたら幸いです。

アンソロジー出版チーム

CONTENTS

A Word about 山	1
Jeremy Angel	
Feedback and Support	3
Tony Atkinson	
電気メス?	5
Ray Claghorn	
Japanese-into-English Translation: Recreating or Rewriting?	7
James L. Davis	
Cyber Security Advice for Freelancers	9
Cathy Eberst	
通訳者? 翻訳者?	12
遠藤 安岐子	
Be Kind to Yourself	14
Terry Gallagher	
Bridging the Gap between Translation and Translation Studies	16
David Heath & Stephen Crabbe	
訳文の前に、普通の文章できちんとした日本語を	18
久松 紀子	
明治の翻訳	20
井口 富美子	
JAT's 30-year-old Mission Still Rings True	22
Marian Kinoshita	
Is it Time to Abandon "Shall" in Legal Translation?	25
Dianne Kirk	
トライアル考	28
小島 伸一	
Time to Spare	30
Danny MacLeith	
フリーランス二年生として	32
目次 由美子	
ISO 17100: A Competitive Edge	33
Andrew Migita-Meehan, AIIC	

ハノイの昼下がり.....	36
中澤 甘菜	
ライデン大学にて - 蘭学・阿蘭陀通詞・外国語教育のことなど	37
西川 雅子 / Masako Nishikawa-Van Eester	
聴くこと	39
小川 維	
The High-Functioning Procrastinator	41
Richard Sadowsky	
2016年度 ISO/TC 37/SC 5 デンマーク・コペンハーゲン総会参加報告	43
佐藤 晶子	
人生二毛作.....	46
庄子 昌利	
Some Things are Better Left Unsaid	47
Benjamin Tompkins	
裁判訴訟の翻訳.....	49
蔦村 的子	
The Interconnectability of Everything	51
(or how to network without really trying)	
Wendy Uchimura	
Beyond the Manual.....	54
Fred Uleman	
My Experiences as an In-house Paralegal and Legal Translator	56
~ Legal Translation as a Legal Profession ~	
Yamamoto Shiori	
AI時代に備えて	58
柳平 雅俊	

A WORD ABOUT 山

Jeremy Angel

A couple of years ago, I translated a short story for a small translation competition, and then clean forgot about it until the submission date had long since passed. Silly, but no big deal. The source text had irritated me intensely, anyway. The only reason I bring the subject up now is the translation of one line in the source, 山で死ぬとは思わなかった, and in particular the word 山. On viewing the translations of the many entrants who allowed them to be published, I couldn't help noticing that every single entrant had translated 山 as "mountain" (or "mountains", "mountainside"). Nothing whatsoever wrong with this, of course. Since the text also mentions snow and frost, "mountain" was no doubt the most reasonable option, but as I read the translations, something niggled, and I dug out my unsubmitted translation. Sure enough, there it was: "I never imagined dying in the wild."

As far as I can recall, "in the wild" just rolled off my tongue. Maybe I did consider "mountain", but no, my choice of words seemed a perfect fit, and it was undoubtedly influenced by a eureka moment in my tussle with the Japanese language, just a week after arriving on Japanese shores way back in 1975 with no Japanese under my belt except a few chapters of "Teach Yourself Japanese". After hitchhiking up to eastern Hokkaido (with consummate ease as it turned out, since everyone seemed eager to pick up a foreigner in those days), I had ensconced myself in a private menagerie created by Masanori Hata (aka Mutsugoro-san, at the time one of Japan's hottest authors), and had been invited to tag along with some young staff members who said they were going to check on some Hokkaido ponies they kept in the 山, in the mountains, or so I thought with my rudimentary Japanese. Having traveled through eastern Hokkaido to reach the menagerie, I knew the region was pretty flat, and so I figured that we would be traveling some

distance to get to these mountains. All the better. We piled into a jeep and headed off east along the highway toward Nemuro, in the opposite direction from what I thought would be the nearest mountains. Then, after just a few kilometers, we turned right and trundled down a little lane toward the coast, forest on both sides, but no mountains in sight. Strange, but who was I to question all this even if I could? We eventually pulled up in a clearing in front of a barbed wire fence, and everyone got out. “We’ve arrived,” someone said. 山、どこ? I asked, quite reasonably, I thought, and was told, to my utter amazement, ここ。ここが山だよん。

That was the eureka moment. So 山 didn’t necessarily mean mountain, at least not my image of mountains. なるほど!

It was only later that I learned that square meter for square meter, Japan is steeper than any other country in the world. Steeper than Nepal with its Himalayas, steeper than Switzerland with its Alps. And given the scarcity of flat land in Japan, almost any land not taken up by human habitation or transformed by human endeavor was inevitably steep and inhospitable mountains, so it’s hardly surprising that 山 (a mountain pictogram, after all) came to be translated as “mountain”.

Be that as it may, during the seven years I spent in the flat alluvial and sparsely inhabited plains of eastern Hokkaido, I came to think of 山 very much as “the wild”, a place where we released ponies to feed on bamboo grass, where we went to pick berries and fish streams and hunt mushrooms. Not necessarily high, nor steep, but just out there, all around, beyond the comforts of home.

“In the wild” might be only one of several translations of 山で, and depending on context, not necessarily the best, but I’d venture that you could do little better than 山で as a translation of “in the wild”.

FEEDBACK AND SUPPORT

Tony Atkinson

As a teacher, I'm acutely aware of the importance of feedback. Students need to know what they're doing right, what they're doing wrong, and how they can improve. It's the same with teachers. We need to know what's working for our students and what isn't. Giving honest and constructive feedback in both directions builds an atmosphere of trust between teacher and student that improves the teaching and learning environment.

But what about translators? Many say that after they deliver a translation to an agency client, the work disappears into a black hole, never to be mentioned again except when the characters or words are counted for invoicing purposes.

When I first became a freelancer in 1992 and decided to specialize in medical translation, I was fortunate enough to find a translation agency client that was prepared to invest time, money and other resources in professional development opportunities for its contracted translators. This client not only provided paper-based glossaries and reference materials in this era before the development of the World Wide Web and Internet searching, but also mailed a package to its translators every month, containing photocopies of their work completed in the previous period. These photocopies were the edited versions of their draft translations, showing them where they'd made mistakes or where their translations could be improved. Unfortunately, this agency closed several years ago with the passing of its founder, but those of us who worked for them certainly benefited professionally from the support and feedback offered.

More than two decades later, I hope such systems are available more widely. One agency I know has developed a comprehensive scheme for

two-way feedback. After a job is delivered, the translator completes an online response form to give the agency feedback about the translation and the agency's level of support. Questions include whether the source text was within the translator's area of expertise and whether the reference materials supplied were adequate. A comments box is also available for the translator to give unstructured feedback. The agency's checkers and QC staff are quick to contact translators if they have any questions and to work through any changes. The agency also sends the translator a report each month with a list of errors identified during the post-translation process, including such items as erroneous or inappropriate translations, spelling mistakes, numerical errors, incorrect rendering of proper nouns, omissions, and style or layout problems. It's not all negative though; coordinators will also pass on positive comments from in-house staff and end clients to the translator.

This agency presents regular in-person and online seminars and workshops, and maintains a wiki page to support its translators, a resource that includes style guides, summaries of the seminar information, links to useful sites, and lists of references. I've seen another agency also produce a style guide for Japanese-English translation, and others host professional development workshops. It's also pleasing to see that translation agencies are willing to sponsor professional development activities by translator organizations. It's my hope that these trends continue to spread further, and that the agencies already doing these things continue to do so. I also trust that the translators who benefit from these initiatives will support and encourage the agencies that take the risk.

I believe that the relationship between client and translator should be regarded more as a professional partnership. Let's encourage both clients and translators to invest their time and resources into giving support and honest feedback to each other. It'll lead to a more satisfying working environment and a lifting of professional standards overall.

電気メス?

Ray Claghorn

“This can’t be the way professional translators do this,” I thought as I glanced from one online dictionary to another to my scribbled composition book notes. Eijiro and Imiwa are in agreement that a 電気メス is an “electric scalpel” but the Wikipedia article on electrosurgery consistently refers to the same instrument as an “electric knife”. For every technical term in this article it seems there are a dozen options to choose from. Coming from a background in mechanical engineering, this medical terminology does not come naturally, so it takes considerable background investigation to select the right one. In retrospect, some of these selections were a bit off base. For example, a laser scalpel does not cause the cells to “evaporate” but it would have been more accurate to say “vaporize.”

While the vocabulary may be daunting, in many ways technical translation is easier than it would be to translate a poem or even a Japanese friend’s Facebook post. The original text is written very precisely, and there is little room for interpretation of emotion or attitude. The author paints a concrete picture using the vocabulary of his or her field, and the translator’s main job is to see the image clearly. Of course recreating that image using one’s native language is no trivial matter, but if the image is captured accurately in the first place, then the expressing part will hopefully flow naturally. It comes down to what is the author really saying, and how would he or she say it if they were a native English speaker.

In the case of this article, the electric scalpel, the laser scalpel, and the bubble scalpel were all described clearly and could be easily visualized. When the author starting talking about the output oscillator, he was assuming the reader had a prior familiarity, and he did not feel the need to explain what it was or how it worked. A Google search on the subject

proved fruitless, so the picture remained a little fuzzy. This is one time when it would have been helpful to talk to a friend in the medical profession. Still, tiny bubbles were the real stars of this article, and creating a vivid image of how those bubbles were generated and acted on the cells was of paramount importance. In this regard, I felt that both the visualizing and the expressing went relatively well.

What's really amazing to me is how a professional translator is able to go through this process so quickly. It's one thing to pore over a short article section and dissect every word using various electronic resources over the course of several hours to finally arrive at a clear understanding, but unlimited time is not a luxury afforded to the professionals. For now I plan to continue hitting those dictionaries to increase my range of both visualization and expression, and hopefully the speed will come at some point. Now if I could only figure out what my friend means by that latest post on Facebook.

JAPANESE-INTO-ENGLISH TRANSLATION: RECREATING OR REWRITING?

James L. Davis

Translators frequently agonize over the degree to which they should follow the structure of a source text. Of course, the translation should retain the “macrostructure” (i.e., chapters, sections, paragraphs) of the original document. The issue becomes more difficult if we look at the “microstructure” (i.e., composition of an individual paragraph or words within a single sentence).

Several key points may help the translator with this issue:

1) A translation is not “the same” as the source document. The best we can achieve in any translation is equivalence of meaning.

2) If the microstructure of the source document can be employed without sacrificing meaning, that microstructure should be retained. However, meaning should never be sacrificed to preserve the microstructure.

3) If the goal of the translation is to convey information, that information must be presented in a form that is easily understood by the target audience—using language that is no more and no less ambiguous than that of the source text. The translator has freedom to change parts of speech, to divide long sentences, to rearrange information within or among sentences, and to adopt expressions that are familiar to the target audience. In extreme situations the translator may completely rewrite the intended meaning in the target language. However, if the goal of the translation is to satisfy a legal requirement, the translator must recreate the text without expanding or restricting the meaning presented in the source text.

The following example illustrates the flexibility to rewrite when the goal

of the translation is to convey information. This paragraph appeared in the September 17, 2015, issue of the 日本経済新聞 in an article about cyberattacks:

“攻撃者は、波状的に、執拗に攻撃を行ってくる。しかも単にシステム上の弱点を攻撃するだけでなく、守る側の能力を把握しながら、油断を引き起こす策も織り交ぜてくる。”

One translation would be the following:

“The attackers tenaciously launch waves of attacks. They do not simply attack system vulnerabilities, they gain a firm grasp of the defenders’ capabilities and then put together a plan that will cause members of the target organization to lower their guard.”

The first sentence contains two adverbs in a row. In the translation 執拗に remains an adverb. However, in order to produce a more natural-sounding sentence, 波状的に has become a noun, which becomes the direct object of the verb and is followed by a prepositional phrase. The term 弱点 is literally “weak point,” but in the cyber world people speak of “vulnerabilities.” The suffix –ながら usually suggests that someone is carrying out two actions simultaneously or it may carry a concessive meaning (“although ...”). In this instance, however, there is a sequential nature to the final two actions, and that relationship is reflected in the translation. The noun 油断 is often translated as “carelessness” or “inattention.” The writer previously referred to 守る側. Thus, the image of defenders “lowering their guard” is a better fit in this context.

In this example the microstructure has been modified to produce a translation that conveys the intended meaning and would seem natural in an English-language publication. It is important to maintain a balance between recreating and rewriting as we strive to achieve a common goal: an effective translation.

(Jim Davis teaches technical Japanese at the University of Wisconsin-Madison.)

CYBER SECURITY ADVICE FOR FREELANCERS

Cathy Eberst / エベースト・キャシー

In July 2016 Catriona Watson gave a fascinating presentation on cyber security at meeting organized by the Tokyo Activities Committee (TAC). Catriona's presentation included lots of interesting anecdotal stories and reminders not to be complacent.

Based on Catriona's presentation and my own internet research I have compiled the following advice specifically for fellow freelance translators and interpreters.

- Passwords
Use three or more random words, including capital letters and numbers
Change your passwords frequently
If you keep a note of your password, encode your note so that only you know what the password is
- Password protect files and send the password to your client from a different email address
- Encrypt data wherever possible
- Wi-Fi
Work from a secure connection and avoid free Wi-Fi
When unavoidable, only go online for critical tasks such as sending an email written offline
Regularly crop your list of "trusted" public Wi-Fi networks
Tether your phone to your laptop or use a mobile modem in preference to free Wi-Fi
- When in public, avoid entering or accessing your most sensitive data, such as online banking
- Install Security Software
Choose a package that scans for and destroys malware, regularly scan your computer, and keep the software up-to-date

Catriona avoided recommending a specific product and instead recommended we research options, read reviews, and choose the package that offers the protection we require

- Regularly update your software and operating systems
- Cover the camera on your computer when not in use
- If working in a public area, log-off before moving away from your computer
- Do not allow others to use USB flash drives on your computer and if you do, ensure you scan files with antivirus software before opening them
- Back up data

Using cloud storage is not a substitute for backing up data as it is easy to accidentally delete, overwrite, or forget to upload files. It is important to have offline, physical back-ups

- Use throw-away email addresses for online purchases
This will also help you identify who is selling your data
For example, use NAME-amazon@free-email-address for purchasing goods from Amazon
- Take out cyber insurance (when it becomes more widely available)
- Market yourself as being aware of the importance of protecting your clients' data

Sign an agreement with your clients stating your commitment to securing their data in which you define your responsibilities and your access to their data, promise to record where and how you store their data (password protected computer/file), and promise to record who has had access to data, why and when

- Have a plan in case you are attacked

Catriona stressed that education is the key to cyber security. She also mentioned that the larger the company, the higher the risk it has of seriously damaging its reputation by being attacked. Given this, larger companies such as Amazon, Dropbox, or Google are more likely to be taking measures to protect themselves against cyber-attacks, and are thus safe to use.

Cyber security is something that will become more and more important in the future. All of us need to be aware of how to protect ourselves against hacking and cyber-attacks.

* The handout from Catriona's presentation and a video are available to JAT members via the JAT website.

通訳者？翻訳者？

えんどう あきこ
遠藤 安岐子

翻訳者の多くが、「私は翻訳者で、通訳は苦手」と言い、通訳者の多くが、通訳について、同じように考えている傾向がある。だが、実際に翻訳をしていると通訳を頼まれる機会も多いし、通訳者が翻訳を頼まれる機会はより多い。また、法廷通訳やデポジションの通訳をしていると、書面を渡され、その場で、口頭で翻訳をしなければいけないことも多い。

翻訳会社に所属している場合、翻訳者として登録、又は通訳者として登録することもできるが、社内翻訳者は翻訳だけでなく、時には通訳もやらなければいけない。フリーランス翻訳者も定着したクライアントを持つようになると、翻訳も通訳も頼まれる。

私の場合、翻訳・通訳は横浜にあった米海軍小学校で教鞭をとっていた時に、校内で唯一の日本人であったため、先生たちと日本人の保護者との面談の通訳をやらされていたが、「通訳」という認識は全くなく、通訳としての訓練も受けたことがなかった。今思えば、随分ずうずうしいことをしたものだ。渡米してから、日本人が五本の指で数えられるくらい少なかったオハイオで、しかも、アメリカ人で日本語が堪能な人がほとんどいない時代だったこともあり、勤務していた語学学校で日本人通訳・翻訳者の必要性に迫られていたこともあり、急遽訓練を受けることになった。同時通訳が始まったといわれるニュルンベルク裁判でチーフをした経験を持つ上司が、親切に通訳訓練と、翻訳の指導をしてくれた。当時英語にあまり自信がなかったので、どちらかと言えば、翻訳の方が楽だった。渡米6年で、英語でも自由に議論ができるようになってからは、通訳としても自信がもてるようになった。

通訳の場合、その場で反応があり、結構楽しい。その点、翻訳は相手の顔が見えず、「その場の空気を読む」こともできないので、自分だけの世界に入りがちになり、時には断りたくくなるような内容のものもある。が、翻訳し始めると、パズルのような感覚で、のめりこんでいく自分がある。とすると、私は翻訳も結構楽しんでしていると云える。

ただ、通訳をしている自分と翻訳をしている自分を客観的に見ると、随分性格的に異なるような気もする。翻訳の時にはこつこつと、細かいことが気になって、調べに調べを重ねている自分がある。一方通訳の時には、通訳する直前まで胸がどきどきし、緊張

はしているものの、いざステージに上ると度胸が据わり、つまることなく、すらすら通訳をしている大胆な自分がある。

通訳の形には、逐次通訳と同時通訳、そしてウイスバリング通訳とある。一般的に同時通訳が一番難しいと考えられがちだが、私にとって、2、3人でやる同時通訳より、逐次通訳、特にスピーチの逐次通訳のときに一番緊張する。もし間違った場合、横に同僚がいて、補佐してくれるという安心感があるが、逐次通訳の場合、通訳は黒子であるはずなのに、会場全員の視線が注がれるからであろうか。

オリンピックが4年後に迫っている。「自分は通訳はできない」と決め付けず、是非ボランティア通訳を考えて欲しい。報われる仕事であることは間違いなして、通訳の醍醐味を味わえる良い機会だ。IOC だの東京オリンピック委員会直属のボランティアだけでなく、どこにボランティア通訳の機会が潜んでいるか分からない。例えば、ある北欧の大使の話だが、名も知られていない地方の小さな村の村長さんが大使館を訪ねて来て、合宿場所として考えて欲しいとの要請があり、その熱心さに動かされ、本国のチームに働きかけている。

東京都によれば、ボランティアなどの整備のための準備はリオのオリンピック終了後となり、実際にボランティア募集するのは東京オリンピックの1年前くらいから始まる予定だということである。が、東京都の23区だけでなく、日本全国の市町村には国際交流課や国際交流センターがあり、そのネットワークを利用することが考えられるので、もし興味があれば、今から自分が住んでいる地域で、ボランティア登録をしておくの良い。

BE KIND TO YOURSELF

Terry Gallagher

I may be wrong, but I believe that most of us who are members of the Japan Association of Translators are solopreneurs. We operate micro-businesses in the strictest sense of the term. We do what we can in this group to look after each other, but ultimately we all have to look out for ourselves.

In that context, I would like to remind us all of the words of the Dalai Lama: “Be kind whenever possible. It is always possible.”

That includes the idea that we must be kind to ourselves, and that can mean many things (though it is different from being selfish). It means we must stand up for ourselves in negotiating terms with customers. We have rare skills that deserve fair compensation. If we allow ourselves to “race to the bottom,” we are being unkind to ourselves as well as others.

It means acknowledging that we are human, and that humans make mistakes. A “second pair of eyes” is not just a good idea, it is the bare minimum in any task that involves the written word. Customers have come to expect publication-ready copy, but many are unwilling to budget for an editor or proofreader. This puts an unreasonable burden on the translator. It is in everyone’s best interest that this corner not be cut.

Being kind to ourselves means recognizing that translation is a business, one that involves more than simply executing our core skill 24/7. Someone has to keep the computers running, keep the books, send out the invoices. Those tasks can be outsourced, or they can be performed “in-house” by the solopreneur, but either way they must be part of the cost calculation. If your rates only cover the time you spend translating, you are selling yourself short.

Also, the person who has to do all these tasks is a human being, and needs rest, exercise and social time as well as satisfying work. Be kind to yourself by allocating sufficient time for a walk, a swim, a run, time with friends and family, enough sleep at night. All work and no play is a recipe for that most notorious untranslatable word in the Japanese language: “karōshi.”

Being kind to yourself also means being willing to invest time and money in your own education and training. In today’s world, no one else is going to do this for you. Keep your curiosity, your “beginner’s mind” active. If speaking a first language is the most natural thing in the world, like being able to breathe air, then speaking a second language is like being able to extract oxygen from water as well. That is a skill worth investing to develop and maintain. Take a class, take a trip, watch a movie in your “B” language (without subtitles!). You can deduct the expenses! Do it!

Being kind to yourself also means being open to new technologies and new working methods. When I started working in journalism, over 30 years ago, we used typewriters, paper, scissors, tape, pencils of various colors. Edited stories were transported physically to the wire room via pneumatic tubes. No one works like that anymore, right? We all use computers. But how many of us are (not yet) using CAT tools, or dictation software? Not everything that is new needs to be adopted right away, but we should be open to considering things that might help us work more efficiently. As solopreneurs, who reaps the benefits of our own increased productivity? We do, ourselves, and so we should do so, out of kindness.

Lastly, we should realize that clients come and go. Sometimes for reasons having to do with us, but more often for reasons having nothing to do with us. We should try to understand why, and do what we can, but more importantly, we should be prepared for this, and not beat ourselves up about it. Simply learn what we can from the situation, learn and grow, and move on, and find other clients.

BRIDGING THE GAP BETWEEN TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES

David Heath & Stephen Crabbe

What does the phrase “translation studies” bring to mind? Stuffy academics in ivory towers? Lecturers abreast of the latest developments in translation theory and pedagogy but with little experience or involvement in the day-to-day practices of translators? If this is your impression, we hope to change it.

We have a combined experience of more than 40 years in the Japanese-to-English translation industry as in-house and freelance translators in Japan and the UK. For much of this time, we knew that translation studies existed as an academic discipline. But we knew little about it and even less about the ways in which it could help us build upon our experience to improve our professional practice.

Life circumstances led us both to pursue translation studies at graduate school in middle age. We then became academics: David at Kanto Gakuin University in Japan and Stephen at the University of Portsmouth in the UK. We now teach and research translation while continuing to work as Japanese-to-English translators. And with this dual experience has come a growing understanding of the benefits of bridging the gap between translation studies and translation practice.

Closer cooperation between the translation industry and the researchers and other academics who make up the translation-studies community could ultimately raise translators, in the eyes of society, to what we believe is their rightful status as fully fledged professionals. It can lead to better software tools. And it can bring the practical benefits of real-world career experience into the training of would-be translators at university level.

A good deal of translation-studies literature is devoted to day-to-day translational challenges. Here are a few examples:

- Jensen & Jakobsen (2000) on translation under time pressure
- Mossop (2000) on workplace procedures among professional translators
- Risku (2007) on the role of technology in translation management

More and more members of the translation-studies community are, we sense, trying to close the gap. They want input from practising translators on diverse translational issues. So our conclusion is a respectful request: If translation-studies researchers approach you (for instance, via the JAT mailing list), please take the time to answer their questions. The benefits may not be immediate or direct, but they could help our industry in the long term.

References

Jensen, A., & Lykke Jakobsen, A. (2000). Translating under time pressure: An empirical investigation of problem-solving activity and translation strategies by non-professional and professional translators. In A. Chesterman, N.G. San Salvador, & Y. Gambier (Eds.), *Translation in context: Selected papers from the EST Congress*, Granada 1998. (pp. 105-116). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Company.

Mossop, B. (2000). The workplace procedures of professional translators. In A. Chesterman, N.G. San Salvador, & Y. Gambier (Eds.), *Translation in context: Selected papers from the EST Congress*, Granada 1998. (pp. 39-48). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Company.

Risku, J. (2007). The role of technology in translation management. In Y. Gambier, M. Shlesinger, & R. Stolze (Eds.), *Doubts and directions in translation studies*. (pp. 85-98). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins Publishing Company.

訳文の前に、普通の文章できちんとした日本語を

ひさまつ のりこ
久松 紀子

執 筆者、編集者としての顔も持つわたしは、翻訳ではない文章を書く機会も多い。もちろん、同業者であるプロの書き手の文章も大量に読んでいる。

そんな生活が半年ほど続いて気づいた。文章そのものよりも、文章の中身で勝負するのが作家や著者という職業だ。文章が上手いかどうかよりも、重要なのはその内容である。しかし翻訳者は違う。「文章の中身」についての責任は原文の書き手にあり、翻訳者には「きちんとした文章、破綻のない文章」が厳密に求められる。物書きの中でも、翻訳者だけが負う宿命だ。

きちんとした訳文を書くためには、「普通の文章がきちんと書ける」ことが前提である。原文を正確に読みとった上で訳文を組み上げていく、特殊な高等作業が翻訳だ。メールやSNS、ブログなど、普段の文章が破綻しては、訳文が書けるわけではない。さらに「普通の文章」の土台は、揺るぎないまでに固めておかねばならない。これが弱いと、訳文のときだけに使いがちな「不自然な日本語、ありえない日本語」の脳内洪水に襲われて、すぐに決壊してしまう。よって、まずは日常的に書いている普通の文をきちんと書くことが基本トレーニングとなる。具体的には以下のとおり。

まずは、「誰が」「何を」「どうする」という、文章に必要な要素を抜かさずに書く。気軽な tweet のときほど気をつける。書き手である自分だけがわかっており、読み手は知らないかもしれない情報が不足していないか。特に、この140字から「何を」の内容が読み取ってもらえるかどうかを検証してから、投稿ボタンを押す。こういうところから、書き言葉の土台を突き固めていく。

スタイルについては、自分なりの基準を決めておき、それに従って漢字や表記を統一する。ソースクライアントやエージェント支給のスタイルガイドでもいいし、特になければ、日本翻訳連盟の「JTF 日本語標準スタイルガイド」が役に立つ。同連盟の web サイトから、誰でも（会員以外も）無料で見られるのがありがたい。自分の書く文章すべてに、このスタイルを当てはめる。気分次第で「なに」と「何」、「とき」と「時」を使い分けるのは、ひとつの表記スタイルを完璧に身につけた後の話だ。

曖昧な表現を避ける。「～と思われる」「～したりしている」「～って」「～とか」など、言い切らないほかした表現は、友人宛てのカジュアルなメールにすら書かないと決める。文章を曖昧に書く癖がつくと、それに引きずられて訳文のシャープさも失われてしまう。

敬語レベル(丁寧レベル)を統一する。お客様宛ての硬いメールで「～していただき」「存じます」「承ります」といった語を使うなら、同じメールに「どうでしたか」は不釣り合い。英語は、長文ならば敬語レベルを揺らして動きをつけていく言語だが、日本語はそうではない。敬語レベルを変動させるのは上級者が使う技。まずは一定のレベルを保って書くことが大事である。

同じ文末表現を続けない。ブログで「～です」「～ました」ばかりが続く文章を見るが、同じ文末が3文続くのは多すぎる。連続してよいのは2文までと決めて、工夫しながら文を縮める。少しレベルが高い分、非常に力がつくトレーニングになる。

もうひとつ、訳文作成に直結する話を書いておく。「～し(て)」、「～で、」と文をつなげていくスタイルを多用する翻訳をとときどき見る。具体的に2例を挙げてみる(実際の訳文を改変しました)。「シンプルさに根ざして、ひとつひとつのディテールを大事にして、誕生した製品です」「さまざまな演出も満載で、世界的な有名人と相並んで、このような一流人が多く見受けられました」こうした文は、「～し(て)」、「～で、」の連続が終わるまで内容の予測がつかないため、読み手に負担をかけてしまう。だが、この癖からも同じ方法で抜け出せる。訳文ではない文章からトレーニングを始める。すべての文章において、「～し(て)」、「～で、」を連続では使わないようにするのだ。最初からいきなりそういう文を紡ぎ出すのは難しいが、一度書いた文を自分でリライトしていけばいい。「代表者会議を開催して、本プログラムの成果を共有し、組織間の連携を図っていきます」と打ったとしたら、「代表者会議を開催し、会議の場で本プログラムの成果を共有した上で、組織間の連携を図っていきます」と書きなおしてみる。常にこのように注意して文を書いていくということだ。

こうしたトレーニングを積んでいけば、普通の文章が上手くなる。それに伴い、訳文レベルもぐんと向上していく。繰り返すが、訳文作成はかなりの高等作業。それ以前の土台ができていないならば、いったん戻って構築し直す。それが苦にならないほど書くことが好きならば、翻訳者としての適性をひとつ備えていると言える。

明治の翻訳

いぐち ふみこ
井口 富美子

あ る翻訳勉強会で若松賤子訳の『小公子』(Little Lord Fauntleroy)を読んだ。リズムカルな会話と物語の意外な展開にどんどん引き込まれていく。村岡花子ほか戦後の主だった既訳を読み比べ、自分たちも一部翻訳してみて、あらためて若松はうまいなあ、と感心した。単に名訳というのではない、なんだろう、持って生まれた語りの力、次から次へとよどみなくつながる会話。しかも当時はまだかぎ括弧が使われず、会話の始まりが改行されているだけ。それでも、だれの台詞か迷うことがない。語りかと思えば台詞、台詞かと思えば心の声か地続きで聞こえてくる生き生きとした言文一致体。しかも若い女性の書いた明治の日本語に、私は感心するばかりだった。

ほとんど古びてないといふものの、125年も前の翻訳である。「女学雑誌」に連載された1890年当時の読者が感じた興奮を、現代に生きる私たちも同じように感じているとは限らない。原作が書かれたのが1886年だからほぼ同時に訳されているといつていいが、当時の日本、当時のアメリカ、当時のイギリスがどんなだったか、ニューヨークや東京の下町言葉やイギリス貴族の言葉使いがどうだったのか、服装は、仕草は、習慣は…。そう考えると登場人物の描き分けも含め、先駆者若松の苦心がいっそうしのばれる。

ちょっと本筋からは外れるが、何気ない言葉の意味が現代とは異なっているのも興味深い。例えば”It is a hot day!”が「今日はまたステキに暑いからなあ」、なんて平成の今でもなかなかステキな訳になっている。けれどもこの時代の「ステキ」は「めっぼう」という意味だったりする。“He began to see that something very remarkable had happened”は主人公セドリックが実は伯爵の跡継ぎだということがわかったときのホップスさん(セドリックが仲良くしている食料品店の主人)の台詞。それが「どうやら不思議なことが、実際あったのだといふことは、少しづつ(原文ママ)飲み込めてきましたか」となっている。この「不思議」も「不思議ちゃん」の不思議ではなく、ここでは「前代未聞」というか「思いもかけないこと、予想外のこと」というニュアンスが強いはずで、ホップスさんの受けたショックの大きさを表している。「空き箱」に「明箱」という字が当ててあるな、などと思いながらふと、当て字が大得意の夏目漱石を思い出した。1890年といえば未来の大家も帝大英文科に入学したばかり。『吾輩は猫である』は

15年も先の1905年に発表だ。若松賤子恐るべし。早世が実に惜まれる。

さらに時代は下るが、私が好んで読んだ翻訳に「円地源氏」がある。もちろん彼女の小説も好きだが、源氏物語の口語訳には円地文子の文体を脱ぎ捨てた素(す)がにじんでいるようで好ましい。子どもの頃から慣れ親しみ、数え切れないほど読みかえたという源氏の世界が、彼女の心の中に広がっており、それを自分の言葉でていねいに描き出す。円地にとって、源氏は「自家薬籠中」の物語なのだ。他の作家の現代語訳源氏もいくつか読んだが、円地源氏を超えたと思えるものは見つからなかった。

それほど心酔していても、原文を読んだときに流れている平安の空気は、円地源氏のそれとは異質だと感じてしまう。円地自身も文庫版「巻一」の前書きに「源氏の文章の仮名書きの名手の筆のような流線型の美は、現在の日本語では到底伝えられないし、無理に伝えようとするれば、逆な結果を生むことを(中略)痛感した。そして、敢えてそのつよさと軟らかさを兼ねた流線型の美を、現代訳の文章から削ぎ捨てていった」と書いている。円地文子ほどの書き手でも原著の世界をこちらにそのまま持つてくることは不可能なのだ。翻訳者の端くれとして私にもなかなか厳しい現実である。しかし、そうであっても、訳者が楽しみ、喜び、苦しみを糧にして物語を紡ぎ出していることは、そこかしこでしっかり感じられる。それがあるべき翻訳の姿であり、読者もそれを共に楽しむのだと、若松と円地が耳元でささやいてくれる。

JAT's 30-YEAR-OLD MISSION STILL RINGS TRUE

Marian Kinoshita

Last year I had the pleasure of investigating JAT's history for our 30th Anniversary celebration. The 100 typewritten JAT Bulletins snail-mailed to subscribers dated back to 1985 (= ancient!), leaving me fascinated to learn whether any content would be of use to a 21st century translator.

In a nutshell, what I learned was that although our mission has remained unchanged, our structure and diversity have evolved in a manner which leaves me filled with pride.

From the very first bulletin, dated April 1985, JAT's mission was clearly facilitating the exchange of translation-related information and creating networking opportunities for translators. The first bulletin specified goals such as "glossary sharing, resource information, sharing of job information and opportunity availability" and "tips on translation pitfalls." (April 1985). I'd say we're staying true-blue to JAT's founding mission.

Now here is how we've changed.

In the early days, JAT seemed to comprise and serve native speakers of English who translate from Japanese to English. Happily, we are now much more inclusive, welcoming native speakers of both languages, serving interpreters as well as translators, and steadily establishing special interest groups, or SIGs, to ensure even higher levels of proficiency. The diverse mix of perspectives, specialties, language direction, and professional experiences renders us a far richer group today.

Our original goals of networking and sharing stand strong today. In fact,

the first tangible accomplishment of JAT was the Directory; interestingly, a recent JAT website upgrade targeted enhancement of the Directory. Our wise predecessors foresaw what a key tool the Directory would be, allowing members to share work, ask for advice, and broaden their network. If JAT membership has evolved and diversified, so has the Directory itself, now serving potential clients as well as members. I currently oversee responses to “AskJAT” and JAT Job Board inquiries, and I find the majority of questions concern our Directory, with clients seeking help, and JATters seeking work!

In reviewing our historic JAT Bulletins, I was also struck by the wisdom we exhibited early on. I discovered efforts to create opportunities for public speaking and for improving our oral skills in our second language. The September 1985 issue proposed “...to conduct certain meetings entirely in Japanese, and to arrange others along similar lines, with speech making. The aim of these would be to develop verbal communications skills in a non-native language in order to enhance interaction with clients.”

Let’s be honest - freelance translators are guilty of cozying up at home in front of the PC (in our pajamas...), when in fact we should hone our public presence and use our Japanese/English skills to impress potential clients. JAT currently comprises native speakers of both Japanese and English (peppered with supplementary languages), making us living resources for each other. JAT also provides various opportunities for members to make presentations or take on volunteer-based leadership. I say don’t lose golden opportunities! Don’t miss out on your chance to shine as you regale us with nuggets of advice, or to develop leadership skills by chairing an event or committee.

In sum, I hope this quick stroll down JAT memory lane encourages you to spruce up your Directory profile and “strut your stuff” more vocally and actively! If you are shy, volunteer for an event or committee; if you are bolder but not an experienced presenter, develop a presentation or join a panel discussion for a seminar or an IJET (International Japanese

English Translation) Conference. JAT thrives “by and for” its members, placing the responsibility for helping fellow members squarely at our feet, even as we enjoy the gifts of outreach from our JAT colleagues.

IS IT TIME TO ABANDON “SHALL” IN LEGAL TRANSLATION?

Dianne Kirk

An issue which often troubles me in my Japanese to English legal translation work is the practice of using “shall” in translations of legal documents. It is usually adopted as the translation for とする but also appears in other contexts.

There are many problems with “shall.” First, it is no longer used in modern English. These days, it is generally considered that legal language should reflect modern usage and should not be complicated by outdated, old-fashioned and unnecessarily difficult words. Ordinary people, not just lawyers, should be able to understand legal materials which affect their rights and obligations. This is the basis for the “Plain English” movement, which includes the abandonment of “shall.” Arguably it is even more important in Japanese to English legal translation to make the English as clear as possible because target readers of those translations are often people for whom English is not their first language.

“Shall” also breeds problems of interpretation and disputes as it can have different meanings such as “will,” “must” or “ought to,” depending on the context, but the meaning is not always clear and it is often used incorrectly.

Lastly, most lawyers, judges and drafters of legislation in English-speaking countries outside the United States have abandoned “shall.” As a result, it is rarely found in recently drafted legal documents and legislation, although there is a substantial legacy of past materials containing “shall.” Also, in the European Union, the *English Style Guide* for translators acknowledges that “most English-speaking countries now generally use must instead of shall” and permits translators to follow that practice as long as it is done consistently.

In the United States, some lawyers are reluctant to abandon the practice of using “shall,” arguing that people just need to learn to use it properly. However, the US Federal Government, in its *Plain Language Guidelines*, refers to “shall” as “officious and obsolete” and says that “the legal community is moving to a strong preference for ‘must’ as the clearest way to express a requirement or obligation.”

Why is the use of “shall” so ubiquitous in Japanese to English legal translation? It probably developed historically at a time when “shall” was still used frequently in English legal documents. “Old habits die hard” and as translators, often without actual or current legal experience, feel obliged to follow existing practices, and Japanese people expect a legal document to be liberally laced with “shall,” it has become a practice that is hard to change. The adoption of “shall” in translations of legislation on the Japanese Law Translation website has also contributed to the practice. (However, I have noticed some use of alternatives in recent translations on the website.)

The practice of using “shall” in Japanese to English legal translation creates a dilemma for translators who come from backgrounds where it is actively discouraged in legal writing. However, we tend to keep using it in our translations, sometimes incorrectly, because it is expected by our Japanese clients.

So, given the opportunity, what should be used instead of “shall”? Examples of alternatives in the different contexts are as follows:

Obligation: “will,” “must” or “agrees to”

Negative obligation: “must not”

Entitlement: “is entitled to”

Statement of fact: use the present tense (e.g. “X means Y,” not “X shall mean Y”)

Future: use the present tense or “will”

Prohibiting an act: “must not” (or sometimes “may not”)

Perhaps if some translators start to introduce these alternatives, we might be able to slowly change the practice of using "shall" in Japanese to English legal translation.

トライアル考

こじましんいち
小島 伸一

トライアルを受け続けているが、なかなか仕事がこない。何がいけないのだろうか?という質問を、翻訳者を目指す多くの方がお持ちだと聞きます。翻訳会社でトライアルの担当をする立場からこれらの疑問に対する回答もふくめて、翻訳会社でのトライアルについて述べてみたいと思います。

トライアルは各翻訳会社にとって方針が若干異なります。わたしの所属する翻訳会社特有の事例もあるかもしれません。例えばトライアルを受験するには翻訳会社に受験料を支払う、ということもあると聞きます。後述しますが、わたしはこの考えには反対です。トライアルは無償で、どなたにも受験いただけるようにすべきだと考えています。

わたしはトライアルに応募される方の敷居はなるべく下げ、広く多くの方にご参加いただきたいと考えています。そのため翻訳経験何年必須などの規定は設けていません。翻訳会社によっては経験年数で制限するところもあるようですが、これは理解に苦しみます。新たに翻訳者を目指す方は企業内で翻訳を担当されていなければ、トライアルを受験する資格を持っていないことになります。その場合、どのようにして翻訳業に参入できるのでしょうか。

先に翻訳会社によって方針の違いがあると述べましたが、大きく分けて、なるべく合格させる評価となるべく落とす評価のものがあるとおもいます。後者は精選した翻訳者を自社の翻訳者として、との考えに基づくことでしょう。トライアルを受験される側からみるとなかなか理解されにくいのですが、トライアル評価は翻訳会社にとってかなりのコストがかかります。多忙な業務の合間を割き、評価、判定会議のために評価資料を作成、会議で合否を判断するというのは丁寧な作業が必要とされ、日常業務以上の時間、すなわちコストがかかります。そのために一部の翻訳会社ではトライアル受験を有償としているのでしょう。また、翻訳会社の現場側では新規の翻訳者をプロジェクトに依頼することを敬遠します。プロジェクトマネージャ/コーディネータはいままでの実績のある翻訳者に依頼したがる傾向があります。自分が責任をもつプロジェクトに実績がわからない翻訳者を投入したくない、という気持ちはわかります。そのため翻訳者の選定の敷居をあげ、経験年数などの制限を設ける翻訳会社もあるのだとおもいます。

しかし、実はトライアルはあくまで仕事を依頼できる最低限の翻訳レベルを判断するものでしかない、というのがわたしの考えです。翻訳会社にとって翻訳者の方の評価は翻訳の質だけではありません。一番大きいのは納期の順守です。これはトライアルではわかりません。処理量、対応力—案件打診の連絡への対応可否の返答がはやい、調査力—わたしのところではIT関連案件が多いのですが、実際のプロジェクトではトライアルの分野以外のものがほとんどです。横路にそれますが、よい翻訳とは、ある程度の翻訳力をお持ちなら、どれほど調査に時間を費やすかにつきると、わたしは思っています。あくまでトライアルはきっかけにすぎません。トライアルに合格された方の本当の評価は実際のプロジェクトを通じておこなっています。

また、ご理解いただきたいのは、産業翻訳は受注産業である、ということです。トライアルに合格いただいても、依頼できる案件がすぐにあるとは限りません。従来の登録されている翻訳者の方々でもそれは同様です。合格された方に適切な案件が発生したら依頼したくとも、半年、一年と経過するとつい記憶が薄れてしまいます。トライアルに合格された方には、適宜、リマインダとして最近の翻訳実績、近況—仕事がいつまではいった、いつから空く、休暇の予定、などをご連絡いただくようお願いしています。合格された方は営業活動と考え、翻訳会社にこのような情報を連絡してみたいかがでしようか。

最後に、学校などで翻訳力はあると評価されるがトライアルに合格しない、という方のすべてにあてはまらないかもしれませんが、トライアルを評価しておどろくのが、指示書を読まれていない、タイポがある、などの基本的なミスが見受けられることです。ヘッドに名前を記載してくださいとあるのに見落としている答案があります。わずかな分量の翻訳でどうしてタイポがあるのか理解に苦しみます。いくら門戸を広げるといってもタイポがひとつでもあれば、不合格です。この点はどこの翻訳会社でも同じです。

TIME TO SPARE

Danny MacLeith

The simplest and surest way to know with certainty if you are getting paid what you think your time is worth is to track how much time you spend on translation and translation-related tasks.

Technology progresses, deadlines grow shorter, volumes swell and prices fluctuate. Failure to track time leaves you at the mercy of these changes, but elementary recordkeeping can help you navigate them to your advantage.

It's easy to fixate on per-unit rates and volumes as the most useful expressions of the value of translation work. However, the per-unit rate multiplied by the volume of units is simply the number on the price tag. It's a great number for clients, but it's not very instructive for translators. There is a cost to producing translation, and the largest part of that cost is not overhead or materials measured in money, it's your time measured in hours of your life!

If you know how much time you spend on translation and translation-related tasks, you are in a better position to evaluate each potential job than if you only focus on the per-unit rate, volume and deadline. You can ignore the positive and negative emotional effects of rates, volumes and deadlines, and deftly field requests in a variety of units if you have the data you need to determine if the reward for the work is worth your time.

High rates and lax deadlines feel great, but the work may take longer to complete if it is more difficult and client expectations are higher (neither of which is necessarily a bad thing). Low rates and tight deadlines don't feel good at first blush, but take a closer look. If technology or your familiarity with the subject matter allows you to crush significantly more

characters per hour than normal at a slight enough discount, then it's a good deal. Presence or lack of competition, relationship with the client and other factors abound, but viewing work in terms of money per unit of your time gives you a more personally relevant perspective.

Time data is also useful for reflecting on your work. If you track time, you can identify which jobs produce the most money per unit of your time, quantify the effects of changing your workstation or upgrading technology, and discover trends that lead you toward certain types of work or clients and away from others. Data is a better foundation for these revelations than intuition.

It takes some work to get into the habit of tracking time and keeping other data, but the work and the math are quite simple. I use scratch paper, and clock in and out of each task by writing down the start and finish times. At the end of each day, I enter the times into a homemade spreadsheet, and at the end of each month and year I review the various statistics I've rigged it up to calculate. It takes less than 60 seconds per day, and just a few minutes at the end of the month, and that effort brings me a wealth of data that informs the decisions I make about my work.

It is not enough to count only the time spent translating. Emailing, quoting, alignment and document preparation, self-editing, invoicing, sales, networking, studying and volunteering are all related to translation. Translators also need breaks (recall that salaried employees are paid for breaks). Boiling translation time down to time in front of the monitor actually translating results in gaudy per-hour rates that feed the ego but don't illustrate the true cost of translation. If a job takes four hours on paper but six hours of a translator's life, only the translator suffers by believing and acting as though the job cost four.

Time tracked is extremely valuable data for a freelance translation business. I encourage all freelance translators to get into the habit of tracking time and keeping data on themselves.

フリーランス二年生として

めつぎ ゆ み こ
目次 由美子

この春でフリーランスとして二年目を迎えました。一年目は目まぐるしく過ぎて行きました。孤独な戦いを繰り返している気分になったこともありました。翻訳作業の実務のみでも容易ではないのに、セミナー受講などの勉強、情報収集、新規顧客の開拓、経理業務、契約業務などを自ら行うというのは、想像していた以上に大変でした。また、自らの責任の重さや、なすべき判断の重要さ、作業時間の貴重さを痛感する機会にも恵まれました。「信用」とはなにか、信頼を得るためにはなにをしなければならぬか、疑うとはどういうことか。目を背けたい現実と向き合わねばならないこともありました。逃げ出したいことだってありました。プロ意識や理想を抱えながらも、自らの生活を成り立たせなければならないという現実との狭間で、もがき苦しんだりもしました。JAT や SNS などを通じて得る情報の大切さを改めて認識し、深く感謝することもありました。TAC などのボランティア作業を通して多くのことを学び、芳しい結果が得られないこともありましたが、ご支援くださる方たちのありがたさを身に沁みて知りました。

二年目を迎える少し前に新しい業務を開始しました。これによって、仕事の取り組み方がまた大きく変わりました。そして、これにもまたご縁を感じました。人と人とのつながりによる業務の成立を実感しました。ランゲージテクノロジーが適正に活用されるようにという大きな目標がぶれることはありませんが、翻訳に向き合う新たな角度がもたらされました。

ある大きなタスクを終えたとき、「You're a star!」と言葉をかけてもらったことがありました。これは私にとって最高の褒め言葉として響きました。今後もさらに努力を重ね、翻訳ビジネス界に光を放つ存在でありたいと想いを新たに、今日も精進しております。

ISO 17100: A COMPETITIVE EDGE

Andrew Migita-Meehan, AIIIC

Unbeknownst to many, ISO has been working since 2005 to standardize the translation and interpretation (T&I) industry. Two translators in Japan have successfully completed certification and they practice today as ISO-certified translators, known also as ISO 17100 translation service providers (TSP).

You may wonder: What is the big deal about this certification? Freelancers assume that ISO is for companies and manufacturers and not relevant to small potatoes like many of us freelancers. Well, ISO certification is a powerful tool to get your foot in the door with larger companies that have a stringent criterion for selecting their vendors; it is helpful also on government tenders, which often require the bidder to hold an ISO qualification; and it can and does help expand your client base! (One French government study¹ (AFNOR) found that the positive image of ISO certification helped to increase annual sales by on average 20%.)

Founded 70 years ago in 1947, today ISO has a large presence in the corporate world. Not only is ISO certification another feather in your cap, it demonstrates global standards in your business offerings. You will be seen less as a capricious freelancer and more as a reliable, stable business partner, solidifying your business reputation. Certification will present you in an astoundingly better light in the eyes of many conservative, traditional company men who are not fond of freelancers for the reason that business ethics and professionalism can vary tremendously. Particularly after the Lehman crisis (2008), today corporate governance has been demanding more from both freelancers and SMEs that work with large corporations and government, and those

1 Benefits of International Standards
(<http://www.iso.org/iso/home/standards/benefitsofstandards.htm>)

who cannot keep pace with the ever-tightening, ever-amending basic requirements will fall to the wayside. Survival of the fittest it is.

As you know, ISO is an international standards-setting organization. The standards that ISO pushes out their doors are neither law nor rules & regulations that industry must heed and follow. They are best practices for the industry, created by thought leaders from academia, industry, and government. ISO develops standards to better our society; ensure safety in certain instances; and ensures quality of the products and services that we offer. When used wisely, they are effective, powerful marketing tools to build business relationships with today's growing number of socially responsible and other missioned companies that select preferred vendors and business partners on the basis of commonality and industry qualifications (ie, ISO) and regrettably, in the case of longer term business relationship, not always just on skills.

And, not only does ISO establish best practices to support corporate governance and help protect the environment, it also helps to increase customer and end-user satisfaction and experience through improved quality control processes; access to new markets; improved sales; achievement of steady workflow; and more importantly, upgraded business image. This is because ISO certification is telling evidence issued by ISO, a respected global certification body, attesting to your business's quality assurance and business practices.

Now, you may ask: What is JAT's role in ISO? We are a stakeholder, a member of Japan's mirror committee spearheaded by JISC (Japanese Industrial Standards Committee), and one such industry player working alongside other experts in academia, industry and government to create best practices for our industry.

Each year ISO certifies on order of million bodies for ISO 9001 alone², which is best practices for quality management. I encourage all of you

2 The ISO Survey of Management System Standard Certifications – 2014
(http://www.iso.org/iso/iso_survey_executive-summary.pdf?v2014)

to give ISO certification serious thought, especially if your goal is growth of your business. JAT will be holding seminars on ISO to bring the latest news and how you can use ISO and other tools to propel your business forwards. Stay tuned.

ハノイの昼下がり

なかざわ かんなん
中澤 甘菜

「良 い1日とは、1日の終わりにどれだけたくさんの物を持っているかではなく、様々な出来事が起こる1日をどれだけ丁寧に過ごせたかで決まります」

これは、発売された著訳書*からの一節です。2016年前半は、出産そしてベトナム ハノイへの引っ越しとイベントが続きました。慌ただしく日々は流れていきますが、この文章を訳してから、小さなことに腹を立てることなくほがらかに1日を過ごせているか、そして自分の目標へ向かって少しでも前進できているか、毎日意識するようになりました。

いま、私の1日は生後6か月になるかわいい息子の遊び相手をし、離乳食を与えて、オムツを替えて、夫の晩ご飯を作って、片づける。それだけでうっかり終わってしまいそうです。ですが、息子が寝静まった後に、パソコンを立ち上げ、少しだけ翻訳の練習をするようにしています。

これは、翻訳のスキルを落とさないための習慣ですが、もうひとつ大切な目的があります。それは、自分の時間を持ち続け、自分の人生の目標を見失わないようにすることです。

息子が私の手を必要とする期間はほんのわずかで、あっという間に私の手を離れて、自分の道を進んでいくことでしょう。そして、息子が自立していくたびにきっと私はさみしく思うことでしょう。でも、そこで息子の人生に執着するような母親にはなりたくない。そう思います。

自分自身が好きな仕事をし、社会の役に立ち、充実した生活を送る姿を息子に見せることで、彼にも自分の好きな道を見つけて極めてほしい。そして、この限りある人生を最大限に楽しみ、苦しみ、恋をして、生きてほしい。

ハノイの昼下がり。エアコンの効いたマンションの一室で、バンザイ姿ですやすやと眠る息子の顔を眺めながら、そんなことを考えています。

* ヤマ・ニヤマ ヨガの10の教え (ガイアブックス 2016年7月)

ライデン大学にて – 蘭学・阿蘭陀通詞・外国語教育のことなど

にしかわ まさこ
西川 雅子 / Masako Nishikawa-Van Eester

昨年幸運にも、オランダのライデン大学にて学会発表をする好機を得た。大学
昨 教員（英語教授法・応用言語学）として行った研究発表自体は、英語を主と
する外国語教育に関するものですぐに終わってしまったのだが、あのライデン
大に自分は居るのだという事実、滞在中はずっと、不思議な高揚感を覚えていた。

ライデンと言えどももちろん真っ先に思い出すのはシーボルトである。ここで学んだシーボルトは後に日本に渡り、歴史上、計り知れない影響を後年の日本に与えることとなる。…大学のすぐ近くにはシーボルト博物館があり（旧邸宅）、日本滞在中に彼が収集したさまざまな「日本のもの」が展示されている。また、幕末期には、西周と津田真道が国際法や経済をライデン大学に学びに来ていた。英語以外に、現代においてはほとんど絶滅危惧種と言ってもよい「阿蘭陀通詞（オランダ語通訳）」の端くれでもある私は、この地で「蘭学」と「阿蘭陀語」に、ひたすら思いを馳せていた。

長い日本の歴史の中で、国外からの知識や情報を得るための手段として、外国語学習および翻訳は、一貫して重要な役割を担い続けてきた。非常に古い時代からの中国語（漢文）から始まり、種子島での南蛮人との接触に端を発して、ポルトガル語が学ばれるようになり、さらに、ポルトガル語の衰退後は、オランダ語学習が始まった。18世紀末には、阿蘭陀通詞を中心として蘭学が非常に発達し、西洋から、新しい知識や技術・学問・思想を吸収した。この時代にオランダ語から入った借用語（外来語）は、多くの医学専門用語（ヒステリー、ピンセットなど）から日常生活上のことば（コップ・ビール・ブリキ・ピント・ズックなど）に至るまで驚くほど多岐にわたり、幕末期の蘭学の隆盛という社会現象なしに、その後の近代日本の発展はあり得えなかったことが容易に想像できる。

また、その時代、森山栄之助を筆頭に、当時の優秀な阿蘭陀通詞たちが選抜・招集され、1808年のフェートン号事件以降、幾つかの国家的重要事件を通じて英語通訳者養成の必要性を痛感した幕府の命により、火急の用として、英語学習が開始された。最初は軍人としてイギリス駐在経験があったオランダ人を教師として英語を学んだ阿蘭陀通詞たちだったが、英語の音韻体系に関する実際的な知識がなかったために、発音については学習がままならず、阿蘭陀通詞が英語で発話してもそれが英語として理

解されなかったような出来事があったらしい。

ところが1848年、ラナルド・マクドナルドというアメリカ人が北海道に漂着し、長崎に護送された。獄中のマクドナルドを森山はじめ14名の阿蘭陀通詞が訪れ、発音矯正の訓練を受けることとなったのだ。日本における英語教育史上初のネイティブスピーカー（英語母語話者）の英語教師である。

阿蘭陀通詞が英語の4技能（読む・書く・話す・聞く）を習得したことで、日本はその後の国家存亡の危機を乗り越えた。ぎりぎりのタイミングで英語習得が間に合い、1853年、ペリー率いる黒船が来航した際、英語での交渉の場に臨んだのが主席通訳官を務めた森山栄之助など、阿蘭陀通詞たちだった。

国の存続を駆けて外の世界と戦うとき、まず必要なのは外交に使える言語である。日々変化する国際情勢に対応すべく、情報の収集・分析は外交交渉において必要不可欠であり、それらの諸活動を行うための言語は、絶対に習得しなければならない。

そして日本は鎖国を解き、否応なしに、再び世界の中で生き抜いていかねばならなくなった。…ライデンの地でそのことを思い、現代日本における外国語学習および言語習得の重要性について、また、外国語教育に携わりながら翻訳・通訳を行う者として自身の果たすべき役割について、改めて深く静かに考えることとなった次第である。

以上、誠にとりとめのない文章ではありますが、このたび掲載の機会を与えていただき幸甚に存じます。ご企画くださった日本翻訳者協会の皆様に厚く御礼申し上げます。

聴くこと

おがわ ちい
小川 維

数年前から取り組んでいる2つの活動がある。一つはトーストマスターズ・クラブという、スピーチとリーダーシップのスキルを鍛えるための活動で、正式に活動を始めてからこの夏で3年目になる。これまでにコンテストにも出場したし、クラブの役員も何期か務めた。

もう一つは哲学カフェという活動で、これはトーストマスターズに比べると、それほど体系的なものではない。もともとフランスを発祥とする活動で、日本でも今どんどん増えているようだ。そのカフェごとにスタイルは異なるのだけれど、自分が所属しているところは、「メンバー」という概念はなく、その時々で呼びかけに応じて集まったメンツで哲学談義をする。もちろん、常連はいて、私もその一人だ。

2つの活動は目的も違えば、集まってくる人も異なる。とはいえ、「人の話を聴く」という点では共通している。

トーストマスターズ・クラブは、スピーチのスキルを鍛えることが主な目的だが、講師がいるわけではなく、メンバー同士がフィードバックをしあうことで、お互いの学びを支援する仕組みだ。そのためには、人のスピーチに耳を傾けることが必要になる。哲学カフェにも同じことがいえる。哲学という活動は、まず否定から入るようなところがあるから、どうしても他人の主張を批判することに注力しがちだ。それはそれで必要なことなのだけれど、それ以前に相手の言葉をよく聴き、議論の流れをつかみ、論点を整理しなければ的確な批判も、説得力のある主張もできない。

ところで、翻訳というのもこれと少し似たところがないだろうか。翻訳という仕事は、最終的には書くことでお金をもらう。とはいえ、初めは読むことから始める。一人の読み手として、真剣に原文に向き合い、分析し、最大限に書き手の意図をくみとろうとする。その努力なくしては、どれほど魅力的で美しい文章が書けても適切な翻訳はできない。

仕事や私生活での人間関係においても、他人の言葉に真剣に耳を傾け、受け取ったメールやメッセージはよく読むことが大切になる。自分の主張をするのはそれからでも遅くない。

人間に口は1つしかないけれど、耳と目は2つずつある。考えてみれば、私たちの発する言葉も、書く言葉も、初めは誰かから学んだものに違いない。自分で自分の教師にはなれないのだから、周囲の人々から得る学びや気づきを大切にしていきたい。

THE HIGH-FUNCTIONING PROCRASTINATOR

Richard Sadowsky

I don't recommend you try this at home. I'm not proud of it, but in the spirit of confession: I've been known to stretch a deadline or two. Not blatantly miss a deadline, but that can happen. Like when a short job comes in by email at 10 at night and I respond that I'll take care of it. The next morning I have no recollection this occurred.

No, stretching a deadline is different. Say you agree to translate 40 pages in a week—due Friday, “by the end of the day.” It gets to Wednesday and you realize you're not going to make it. (Notice it's now “you” doing this.) So you contact the client to find out how strict that initial deadline really was. Knowing you, they were ready for this.

“After all,” you wonder, “What checker is going to start checking on Friday night, anyway?” Crazy, right? Heck, any time the deadline is “the end of the day (~曜日中),” it surely means the next morning. Especially when a job deadline is accompanied by the words “いかがですか?” That surely reads, “You can have an extra day or two.”

I must admit that the art of divining one's true deadline has gotten short shrift in translator forums over the years. Yet I believe it's a valuable skill. For how are we to squeeze into our lives those vital activities such as sleeping late, smelling the roses, achieving inbox zero? If you always take proposed deadlines at face value, there's no time to live!

Oh yes, back to the deadline renegotiation. You call to talk with the coordinator. Interaction usually takes place by email, so a phone call signals “important.” You ask for an extension. If all goes well, they agree to “as much as you can send” on Friday and “the rest” Monday morning. Yes! Mission accomplished. Now you can take the afternoon off.

But seriously, renegotiating a deadline is part of doing business, so don't be shy about asking for more time. (The earlier the better.) Also, you have to know your client. I have lost a couple of nervous clients who really couldn't wait that extra hour or two. And it goes without saying that you never accept a deadline that can't be met in good faith. Just, sometimes we face circumstances beyond our control. Legit stuff like a job mentioned weeks ago that never came, and now it comes? (You still have to take it.) Or too much Facebook, and now you're running behind schedule!

Who wouldn't have a heart and give you some leeway? Especially since you're holding the end product hostage. Not intentionally or maliciously, of course, but nobody wants the quality to suffer, right? Bad time management may have played a part, but clearly some things are beyond our control. Like a trip planned by the spouse for the weekend you were determined to work.

Every now and then you have to bite the bullet and pull a heroic all-nighter or get-up-at-fiver. But when the forces of the universe all seem to conspire against meeting a deadline, the experienced translator relies on the time-honored tradition of abject apology: "I'm so sorry, but I really can't get it done by that time." 「申し訳ない。どうしても無理です。」

You must be prepared for such times, as they can occur without warning. Dealing with them without getting flustered is the hallmark of the professional procrastinator...er, translator.

2016年度 ISO/TC 37/SC 5

デンマーク・コペンハーゲン総会参加報告

さとう あきこ
佐藤 晶子

はじめに

国際規格を策定する民間の非政府組織として1947年に発足した国際標準化機構 (ISO) は、現在162カ国が参加する組織である。日本は1952年に日本工業標準調査会 (JISC) が加盟した。2015年12月時点で238の専門委員会 (TC) が主要産業分野の標準化を行っている。投票権を持つPメンバー (participating member) と投票権を持たないOメンバー (observing member) で構成されている。翻訳・通訳業務に関わる規格の策定はISOの第37専門委員会 (TC 37) 第5分科委員会 (SC 5) が担当している。TC 37は多言語コミュニケーションおよび文化の多様性を背景とする、専門用語やその他の言語・内容の情報資源に関する方針、方法、適用の標準化を行い、5つの分科委員会 (SC 1～SC 5) に分かれ、毎年6月最終週に総会を開催する。本年度は、デンマーク、コペンハーゲン市内の大学コペンハーゲンビジネス・スクールで開催された。

SC 5では、翻訳は作業部会 (WG) 1が担当し、通訳はWG 2、通訳機器はWG 3が担当している。2014年12月1日にコミュニティー通訳に関する一般指針『ISO 13611:2014』が、2015年5月1日に『ISO 17100:2015』が発行された。英和対訳版としては、国内委員会 (事務局: 一般社団法人情報科学技術協会) が監修し、一般財団法人日本規格協会から『ISO17100:2015 (翻訳サービス - 翻訳サービスの要求事項)』が出版されている。

本稿は、ISO/TC 37/SC 5のコペンハーゲン会議に参加した報告記である。

1. 発行済みの規格

発行済みの規格は以下の通りである。

(1) WG 1

- 1) ISO/TS 11669:2012 — 2012年5月15日に発行された翻訳プロジェクトに関する一般指針
- 2) ISO 17100:2015 — 2015年5月1日に発行された翻訳サービスに関する要求事項。英和対訳版は、国内委員会 (事務局: 一般社団法人情報科学技術協会) が監修し、一般財団法人日本規格協会から『ISO17100:2015 (翻訳サービス - 翻訳サービスの要求事項)』同日に出版されている。

(2) WG 2

- 1) ISO 13611:2014 — 2014 年 12 月 1 日に発行されたコミュニティー通訳に関する一般指針

2. 策定中の規格

現在、以下の規格の策定が進められている。

(1) WG 1

- 1) ISO/DIS 18587.2 — 機械翻訳後のポストエディットに関する要求事項
- 2) ISO/WD 20771 — 法務および法務専門家による翻訳に関する要求事項

(2) WG 2

- 1) ISO/CD 18841 — 通訳一般に関する要求事項
- 2) ISO/CD 20228 — 法律関係言語サービスに関する一般指針

(3) WG 3

- 1) ISO/DIS 2603 — 同時通訳ブースに関する一般的特徴と機器 (既発規格の改訂)
- 2) ISO/DIS 4043 — 同時通訳移動ブースに関する一般的特徴と機器 (既発規格の改訂)
- 3) ISO/CD 20108 — 同時通訳音響機器および画像に関する要求事項
- 4) ISO/DIS 20109 — 同時通訳機器に関する要求事項

3. 新業務項目の提案

本年度の総会では以下の作業部会で、新業務項目の提案が行われ、国際規格の策定が承認された。

(1) WG 1

- 1) ISO/NP — 翻訳の品質管理と評価の要求事項

(2) WG 2

- 1) ISO/NP — 医療通訳に関する要求事項
- 2) ISO/NP — 議通訳に関する要求事項

4. まとめ

(1) 作業部会の様子

各 WG1～3 および SC5 用語調整グループ (TCG) において、活気のある検討が行われた。毎年総会に出席するプロジェクトリーダー、コンビーナ始め、リエゾンである EU、AIIC、EULITA の理事等の参加があった。米国は米国翻訳協会 (ATA) の会長はじめ、他の委員会 ISO/TC232 の主査が参加した。日本からは SC5 設立当時から参加している専門家、大学教授、翻訳・通訳団体の理事、会員である ISO 国内委員会委員、オブザーバー 11 名が TC 37 総会に臨んだ。

休憩時間や昼食時間、会議のセッション終了後に内外の参加者と担当の規格や各国の現状についての情報交換を行い、有意義な時間を持つことができた。

会議には欧州連合等のリエゾンの参加が目立った。通訳機器のWGでは、カナダ代表、インド代表、中国代表は、通訳機器製造業である企業から派遣された専門家がデモを行う等、北米やアジアの大手企業の活躍が見られた。

(2) 専門家同士の意見の統一について

あるセッションの新業務項目の説明の際に、同じ国の新参加者と従来参加者との間で意見が異なり、議論が長引く場面が見られた。そのため、コンビーナから、今後は各国なるべく同じ専門家が続けて出席し、自国内での事前調整を充分に行い、会議での議論では時間の節約を徹底してほしい旨の要請があった。

(3) 次年度の総会

次年度の総会は、2017年6月25日～30日にオーストリア、ウィーンで開催される。

(謝辞：本稿の国際規格内容に関し ISO/TC37 委員会の確認をいただいた。)

人生二毛作

しょうじ まさとし
庄子 昌利

「**第**一幕の人生とは趣を変えて、むしろ第一幕をしのぐほどの楽しさと充実
に満ちた生活を迎える。それが、人生の二毛作です。自らの力で、大地にしっかり足をつけて歩く。力強さを足裏に感じながら進む。それが後半の人生です。」とは、尊敬する外山滋比古氏の著書からの言葉です。

私は6年前に妻を亡くし、今までの生き方、考え方を根本的に変えることを余儀なくされ、まったく未知の世界に足を踏み入れることを決断しました。これからの後半生は、上手く行くかどうかは別にしても、人に寄り添ったことに従事したいと思い、昔からずっと頭の中にあった鍼灸の資格を取ろうと決意し、医療系の学校に通っています。外山氏の著書は、とても自分の今の考えにぴったり合ったようなものでした。

全く門外漢である東洋医学を学び、住み慣れた技術翻訳の分野からゼロから学ぶ中医学や漢方を中心とした医療翻訳の分野に全面的にシフトし、今まで培ってきた翻訳の経験、日本語・英語講師の経験などを組み合わせ、医療人として臨床に従事しながら、国内外の優れた研究の翻訳に携わることができればと思っています。

さらに、翻訳者として、日本では、まだまだ知られていない大切な人を亡くした方へのグリーフサポートや現在行なっているデスカフェを英語で紹介することで、世界各地で必要としている方たちと繋がり、そこから日本にも広めることができればと思っています。また、これからますます増えると思われる日本に永住したい外国人の方々のために、自分が所属する公益社団法人：長寿社会文化協会の地域活動の案内も随時英語にし、国籍を問わず、一緒に地域社会を盛り上げていく下支えができればともっています。

そのためにも、現状に満足することなく、常に英語とドイツ語をしっかりと学び、また常に新しい言語の勉強にも挑戦しながら、言語学で勉強した知識と修士論文で研究したコーパス言語学の分野もさらに採り入れ、より良い品質の翻訳を目指して行くことができればと思います。学び自体は大変ですが、目標へ至るプロセスも含め、第一幕をしのぐほどの楽しさと充実で満ちた生活が送れるように地道にやって行きたいと思っています。

Peace, Love and Understanding

SOME THINGS ARE BETTER LEFT UNSAID

Benjamin Tompkins

Often, certain words, characters, sentences, and even paragraphs in Japanese documents shouldn't be translated into English. Two well-known examples are “約” (approximately) and “等” (etc.). But there are many others.

Often draft versions of reports and other documents are referred to as “○○報告書(案)” in Japanese. The literal translation “XXX report (draft)” sounds awkward at best and distracts when appearing repeatedly in a document. Consider skipping the parentheses and calling it “draft XXX report” or simply “the draft.”

“As follows” type language preceding a numbered or bulleted list, such as in “○○の基準は以下のとおりに設定した。”, can often be elegantly rendered without the “as follows.” Introducing a list with “The XXX criteria were:” leads the reader straight to the list, while “The XXX criteria were as follows:” forces a pause.

Wording such as “○○を測定したところ、” or “○○を測定した結果、” begs to be shortened in translation since the act of measurement (or whatever) is almost invariably obvious. Is “The final length was 81 meters,” any less informative than “When the final length was measured, it was 81 meters”?

The *komejirushi* mark is sometimes used like the asterisk in English but is also used to set off warnings. When used in the latter sense, literally translating it with an asterisk will confuse the reader. Instead, either omit it or use “Note:” or “Warning:” to preface the warning statement.

The upper left cell of tables in Japanese documents often contains a nebulous word such as “項目.” The upper left cell in most English

tables is blank. When you translate a table from Japanese to English, consider leaving the upper left cell blank even if the original is not blank.

In correspondence, polite language that does not inform or unnecessarily flatters the reader should be axed. Do you as the translator need to write vague statements about the reader's prosperity and health? Or ask the reader for her "ご協力をお願いいたします。" after you have already said "please"?

Parenthetical explanations of things or concepts familiar to the audience can also be omitted. Does the Texan reader of a Japanese-into-English translation of an essay on ranching really need to know that cowboy boots are "leather boots with a pointed toe and elevated heel"?

Sometimes entire sentences, paragraphs, or longer utterances are best left untranslated. Do English-speaking customers in a department store really need to hear an announcement warning them to be careful on the escalators? Is a sign that explains in English how to use a "Western-style" toilet really necessary?

Finally, Japanese paragraphs sometimes begin with "○○について、" such as "安全性について" when used to introduce a paragraph about the adverse effects of a drug. Avoid the literal "With regard to safety" and instead jump right to the message or frame the concept as a topic sentence.

If you are unsure whether something should be translated, think of yourself not as a translator but as a bus driver. Every bump you hit, every time you swerve, and every time you unnecessarily brake will make your riders more and more likely to bail before they reach the destination. Aim to deliver a smooth and direct ride.

裁判訴訟の翻訳

つむらまところ
薦村的子

最近は、裁判訴訟の和文英訳が多い。特に反原発訴訟の原告側の訴えに関する翻訳である。準備書面や陳述書、求釈明書などを訳した。

裁判関係は、特殊な裁判用語が多い。

特に苦労したのが、「本人訴訟」の英訳。初めにインターネットで調べた時には、principal litigation という用語が出てきた。新英和大辞典には、a lawsuit undertaken without legal representation という長い説明が載っている。どれもしっかりこなかったが、ネイティブチェッカーに pro se litigation という英訳を教えていただいた。選定者 Appointed Party の選定した(選定者の代表である)選定当事者 Selected Party が、法廷で原告側を代表して弁護士に代わり訴訟活動を行うのが、本人訴訟である。

次は「責任集中制。」原子力賠償法に定めのある、原子力事業者に原発事故の全責任を集中的に負わせ、原発メーカーの免責を定めた、制度のことであるが、インターネットで調べたところ legal channeling of liability という訳があった。これはネイティブチェッカーのチェックをパスした。

他には、「精神的苦痛」の英訳。私はいろいろと辞書を調べたところ mental damage という英語を当てたが、ネイティブチェッカーは emotional distress と訂正してきた。これは選定者の方から、emotional distress では弱いのではないかと苦情が出たが、ネイティブチェックで emotional distress となったと説明したところ、その後の抗議はなかった。また、「違憲的」unconstitutional、「違法な」illegal、「公序良俗違反」against public order and morals などが、特に記憶に残っている。

こうした日本語に対応した英訳をするには、語学の知識だけではなく、法律の素養が必要である。バベル翻訳学院(今のバベル・ユニバーシティ)で訴訟文書の英訳を清水佳子先生に教えていただいたこと、同じくバベルの石田佳治先生、飯泉恵美子先生、宮野準治先生に法律翻訳を習ったこと、中央大学で得た法律の基礎、その後独学で憲法・刑法・刑訴法・民法・民訴法の条文全文と商法の条文の半分に通し、憲法判例を何度も繰り返し読み込んで法律感覚を養っていたことが、役に立ったと思う。ま

た、私も依頼してきた反原発団体の一員であり、団体のメーリングリストをこまめに読んでおいたことも、翻訳を助けた。8年間師事した亀井忠一先生の翻訳に対する真摯な態度の記憶も、翻訳に行き詰った時に、私を支えてくれた（亀井先生は、翻訳が完成するまでは、体操・散歩・壁打ちテニスなどで翻訳のための体力を蓄え、頭脳が働くように食事にも気を遣い、いざとなると、睡眠時間を減らして、翻訳以外の用事は後に回せるものは全て後に回して、肝を据えて、翻訳に集中していたものだ。）

ネイティブチェッカーが、0歳児からインターナショナル・スクールで英語の訓練を受けた、日本語も理解する、優秀な女性であったことも、ありがたかった。彼女は3児の母であり、多忙な中で私の拙訳に目を通して下さり、頭が下がった。英語の公式文書の原則、カッコのあるときのピリオドの打ち方など、いろいろと教えていただいた。

裁判には、私も何度か裁判所に足を運んで、傍聴した。

東京地裁では敗訴であったが、東京高裁に控訴する予定のこの訴訟をこれからも見守ってゆきたい。もちろん、翻訳も引き受ける所存である。

(東京在住)

THE INTERCONNECTABILITY OF EVERYTHING (OR HOW TO NETWORK WITHOUT REALLY TRYING)

Wendy Uchimura

What do you translate?

An innocent opening question that even after more than ten years as a translator causes me to hesitate. I have to stop and weigh up carefully who is doing the asking and what information I should convey to a) keep their interest, and b) make a pitch without it sounding like a pitch.

Like many translators, my experience is a vast patchwork, formed from first proofreading friends' translations, then in-house work in the world of amateur sumo, the Olympics, and World Games, and supplemented by freelancing on a vast array of strangely named monsters in the online version of a renowned card game. I did a huge amount of trials for agencies, most of which culminated with a standard letter stating that I'd been added to their database and they'd contact me when something in my area came up. I became a number on their website – "We have 2001 registered translators waiting eagerly to translate your documents".

I registered with translator sites and job boards. Except when it came to stating my area of expertise, I had only the broad, non-specific box of General to click. I hedged my bets and selected the slightly less glib box of Business, but even then what does that entail or convey to others?

A flag constantly waved in my head. *I have no specialization!* This is perhaps the second most dreaded question for translators – What fields do you specialize in?

Translation discussions online oscillate between staying broad or

specializing; going the academic route or learning while on the job. Do you want to peg yourself to a certain subject and risk being stuck with it for your entire translation career? In my case, I took a night class in J to E translation that proved I had no head for medical (too much terminology and knowledge required), but showed I had interest and promise in marketing materials, corporate reports, and legal documents. I took the plunge and enrolled on an MA in Advanced Japanese. Twentieth century Japanese culture, politics, and literature came within my grasp. My money making scheme of becoming a lucrative patent translator faded (too illogically logical) while an unexplainable obsession with everything 1930s from my teens was rekindled and cultivated. I rediscovered my geeky side, picking up threads I'd dropped in university by doing website translation and working on search engine optimization and localization for the Japan market. Volunteer translation work propelled me into working more than 4 years in-house for a large Japanese NGO. By the end, weaving in all these seemingly different ends I found I was no longer in the General / Business box. I could now categorize myself under Human Rights for Persons with Disabilities, Corporate Social Responsibility, and Disaster Risk Reduction. Specializations indeed.

I keep other irons burning too, working with fluffy characters, unique designers, and creative artists. More specializations of licensing and merchandising slot into place. Everything is a balance—business, society, and satisfying my own unique interests. More and more now, I find the work I do interweaving and overlapping. Connections, tenuous at first, become clearer. I translate it all.

But how to encapsulate all this down to that first question – What do you translate? It's not going to fit on a business card and the person in front of you doesn't want to be simply told that it's all there on your card or to check your resume online. They want to hear from you right now in person. Why not give them a helping hand? Even before I pass my business card to someone, they have already subconsciously learnt something about me through my sparkly Union Jack card case. My card

features an originally designed logo that I can use to explain what I do in at least 5 different ways, depending on the audience. Then all we have to do is discover the connections between us, which in the translation world are often a lot closer than you imagine.

BEYOND THE MANUAL

Fred Uleman

Of course you need dictionaries, a thesaurus, and other reference materials. And field-specific knowledge. And the ability to write well. And more—including the seldom-mentioned open mind. Not just to be open to the possibility that the author might be saying something you did not know or something you disagree with but also to think about what the source text means, to ignore all of those language-help books, and to think about how someone in your author's position would actually say that in context in the target language.

For example, I recently had a text that explained the very different positions people had taken on a treaty issue and then said that a third party had 立場の対立を調整した. Ordinarily, 調整する is to coordinate. But we would talk about coordinating the talking points on one side or the other, not coordinating the divergent positions. So in this case, it made sense to talk about resolving the differences or even reconciling the two sides. Yes, there will be people who are uncomfortable using words that might back-translate into Japanese as 解決 or 和解, but they only back-translate that way because the back-translator does not have the flexibility needed to skip the easy dictionary entry and go with something that sounds as natural in the target language as the original sounds in the source language.

Is it okay to call an 一石二鳥 technology a win-win technology? Perhaps. It did not get a lot of push-back at the most recent IJET Conference. You might think it is for the birds because it does not mention any, but it seems to work. So why not? Are we that wedded to the original lettering that we cannot use a new cliché as the translation for an old one? Just as 横槍 can easily be a monkey wrench or a spanner and just as we would not translate 何が何でも as “if something is something”

but would opt for “come what may” or “come hell or high water” because it is a question not of literal correspondence but of image equivalence.

Not long ago, I met with the author of the book I am translating. We talked about this and that and all kinds of things for an hour or so, and then, when it was time to go, he said (of course, because this is Japan) よろしくお願ひします。And unusually, he quickly added 英語で何と言うか。This is one of those “doesn’t translate” phrases. But the only reason people say it does not translate is because there are too many ways to translate it. In this instance, I gave him “I’m looking forward to your translation.” It is not a translation that will fit all situations, but it fit this one.

Many of you are probably thinking: “Yes, we know that.” And we do, on an intellectual level. But we are usually so caught up in the grammar and the individual words and so stressed about getting the job done and out the door that we do not have or take the time to relax and ad-lib the role. As a result, we end up being like the new staff at certain stores who are unable to set the manual aside and actually interact. Translation is interaction across linguistic and cultural lines. It’s good you memorized the manual. Now, go beyond it.

MY EXPERIENCES AS AN IN-HOUSE PARALEGAL AND LEGAL TRANSLATOR

~ LEGAL TRANSLATION AS A LEGAL PROFESSION ~

Shiori Yamamoto

When I started my career as an in-house legal translator at a law firm ten years ago, little was I aware of the exciting journey the profession would eventually bring about for me. Having had the valuable opportunity to earn an LLM degree (masters of law degree) in US law at Temple Law School, the only ABA-accredited US law school with a campus in Japan, while working full time as an in-house paralegal and legal translator at my workplace (Uryu & Itoga, a Japanese law firm mainly engaged in corporate affairs), the perspectives from which I am able to view my professional environment, as well as my professional legal work, have undergone a drastic change.

Previously, translating legal contracts (whether from Japanese into English or from English into Japanese) was an automatic task for me, changing the legal terms and concepts into another language without much room for deep thought. Now, when I read contracts drafted in English, whether when doing legal translation or performing contract or legal document review as a paralegal, I am able to better understand the entire structure of the contract, and am able to provide some insights, sometimes comments or proposals, in the drafting process against the backdrop of the actual transaction underlying the legal document. These insights I am now able to provide in addition to my previously obtained comprehension of the English language and common law concepts based upon my understanding of the Anglo-American common law. For instance, when I read contracts drafted in English involving real estate transactions governed by the laws of US states, I am better able to understand the relationship between the landlord and the tenant, and what potential issues and problems may surface between these parties in the course of entering into an

agreement or performing complicated transactions involving multiple parties.

In addition, I am now better aware of the circumstances surrounding US law school and the US legal society and profession, having had the opportunity to become acquainted with many American JDs as well as attorneys admitted in US states through my studies at Temple Law School. I was able to have a glimpse of the law school education experienced by American JD students, and deepen my understanding of the educational and societal issues faced by the American legal profession. This view gave me a multifaceted perspective, since as a paralegal working at a Japanese law firm I am also much aware of the severe circumstances nowadays faced by the Japanese legal profession in terms of education, admission to the bar, and employment at law firms or corporations, not to mention professional life after embarking on a career. These experiences gave me insights into the legal society both in Japan and the US, which helps me when I engage in discussions with legal professionals both in Japan and the US or other countries. My personal experiences in exchanging opinions and engaging in discussions with Japanese and foreign legal professionals have become far richer.

The experiences gained at US law school and the law firm both enrich my life as a paralegal and legal translator, not only in terms of legal expertise constantly exhibited through my daily work at the workplace, but also in terms of engaging in societal activities and personal exchange as a human being forming a part of the legal profession. I feel that my career as a paralegal and legal translator is very much fulfilling for me, and that my daily work life is enjoyable, intellectually stimulating, and with a purpose.

AI時代に備えて

やなぎだいら まさとし
柳平雅俊

コンシューマー・エレクトロニクス産業の成長が鈍りはじめ、私の携わっている特許翻訳の需要も今後縮小していくのではないかと暗澹とした思いが続いていた。

しかし、今年の3月に入ってその思いは一変した。「ディープラーニング（深層学習）」という学習手法を取り入れたAI（人工知能）が飛躍的な進歩を遂げていることが一連の報道で伝えられたからだ。世界のトップ棋士との対局で勝利したり、AI自らが執筆した小説が某文学賞の一次審査を通過したといった報道から、最近ではAIを搭載した自動運転技術が実用化され始めているといった報道まである。政府は、AIを第4次産業革命の中核技術につなげたい勢いだ。

新たなイノベーションによって産業が活性化されれば、産業翻訳などを中心に翻訳の需要も増えていくのではないかと喜ばしい気持ちになる。

しかし、一方では懸念もある。AIの飛躍的な進歩に伴い、翻訳がますます機械翻訳にシフトしていくのではないかと思えることだ。特許翻訳であれば、現在は難易度が高いと言われている日英翻訳の分野で人間のレベルに近づく日もそう遠くないのでないか？いやそれどころか、レベルの高い小説が書けるのだから、発明の要旨さえ伝えれば特許明細書そのものまで書き上げてしまうかもしれない。

このような技術の進展が望ましいと感じるかどうかは人さまざまだと思う。しかし、このような技術の成長が止まることはしばらくないだろう。それでは、AIと競争しなければならない側の人間はどうしたらよいのだろうか。

AIの能力は今後もますますと高まり、AIと人間とのインターフェースのみならず、AIどうしのインターフェースまでもが驚くほど磨き上げられていくだろう。そうすると、残されているのは人間と人間とのインターフェースということになる。

AIによって取って代わられるのが当分難しいだろうと言われている職業がある。銀行の窓口業務とか、介護、教育などの、言葉の意味を深いところで汲み取らなければな

らない仕事がそれだ。まさに人間どうしのインターフェースに関わる仕事である。

翻訳者が対話する相手は誰であろうか？コーディネータかもしれないし、クライアントや原文作成者かもしれない。インハウスの特許翻訳者であれば、特許技術者や弁理士ということもある。

人間どうしのインターフェースが優れていれば、一人一人のレベルを足し合わせた以上のアウトプットが全体として出せるはずだ。これは人間の側が発揮できる大きな強みであると思う。

「人工知能なんて自分たちがいなくなった後の話だよ・・・」と笑う人もいるが、私はどうもそうではないと思う。

